

**CALIFORNIA SECRETARY OF STATE  
GLOSSARY OF ELECTIONS AND COVID-19-RELATED TERMS  
AUGUST 2020**

**ELECTIONS GLOSSARY TERMS**

<b>ENGLISH</b>	<b>Indonesian</b>
accessible to voters with disabilities	dapat diakses oleh pemilih penyandang disabilitas
address confidentiality program – known as Safe at Home, which provides confidential voter registration	program kerahasiaan alamat bernama Safe at Home (Aman di Rumah), yang menyediakan pendaftaran untuk pemilih secara rahasia
address where you live	alamat tempat tinggal Anda
address for your mail	alamat surat Anda
affidavit of registration	surat pernyataan pendaftaran
alternative format – examples include, languages other than English, Braille, large print, and recorded audio	format alternatif – contoh meliputi bahasa selain bahasa Inggris, huruf Braille, cetakan besar, dan rekaman audio
amendment	Amendemen
American Independent Party	American Independent Party (Partai Independen Amerika)
Americans with Disabilities Act	Americans with Disabilities Act (Undang-Undang Warga Amerika Penyandang Disabilitas)
assistance in voting	bantuan untuk memberi suara
Assistant County Clerk	Asisten Panitera
Assistant Registrar of Voters	Asisten Pencatat Pemilih
audio ballot	surat suara audio
Ballot	Surat Suara
ballot box	kotak surat suara
ballot card	kartu surat suara
ballot drop box/location	lokasi/kotak pemungutan suara

ballot drop off location	lokasi penyerahan surat suara
ballot marking device	perangkat penanda surat suara
ballot measure	proposisi surat suara
ballot stub	tanda terima surat suara
bilingual poll worker	pekerja tempat pemungutan suara bilingual
bond measure	proposisi obligasi
California Constitution	Konstitusi California
California Secretary of State's office	Kantor Kementerian Luar Negeri California
Candidate	Kandidat
cast a vote	berikan suara
Conditional Voter Registration	Pendaftaran Pemilih Bersyarat
confirm your registration	konfirmasi pendaftaran Anda
consolidated precinct	subdistrik yang terkonsolidasi
Constitutional	konstitusional
County	Daerah
County Clerk	Panitera
county measure	proposisi daerah
County Voter Information Guide	Panduan Informasi Pemilih Daerah
curbside voting	pemungutan suara pinggir jalan
decline to state	menolak untuk menyatakan
Democratic Party	Democratic Party (Partai Demokrat)
District	Distrik
drive-through voting	pemungutan suara layanan tanpa turun
duplicate vote	suara duplikat
early voting	memberi suara lebih awal
elderly voters	pemilih lansia
Election	Pemilu
Election Administration Plan (EAP)	Rencana Administrasi Pemilu (EAP)
Election Day	Hari Pemilu

election inspector	inspektur pemilu
election observer	pengawas pemilu
election official	petugas pemilu
election worker	pekerja pemilu
Electioneering	Berkampanye
electronic pollbook or e-pollbook	buku pemungutan suara elektronik
eligible voters	pemilih yang memenuhi syarat
fiscal impact	dampak fiskal
general election	pemilihan umum
Green Party	Green Party (Partai Hijau)
identification	identifikasi
initiative measure	proposisi inisiatif
instructions to voters	petunjuk untuk pemilih
Language Accessibility Advisory Committee (LAAC)	Komite Penasihat Bantuan Bahasa (LAAC)
layout guidance	panduan tata letak
Libertarian Party	Libertarian Party (Partai Libertarian)
local measure	proposisi lokal
mail ballots	suara lewat surat
marking device	perangkat penanda
military and overseas voters	pemilih di luar negeri dan militer
multilingual services	layanan multilingual
No	Tidak
No Party Preference	Tidak Ada Preferensi Partai
Nonpartisan	Nonpartisan
Office of the Registrar of Voters	Kantor Pendaftar Pemilih
official ballot	suara resmi
Overvote	Kelebihan suara
paper ballot	kertas suara
Peace and Freedom Party	Peace and Freedom Party (Partai Perdamaian dan Kebebasan)
please print	harap cetak

poll worker	pekerja tempat pemungutan suara
polling place	tempat pemungutan suara
Precinct	Subdistrik
pre-registration – California youth can pre-register to vote if they are 16 or 17 years old and meet the other voter registration eligibility requirements and their registration will become active once they turn 18 years old	prapendaftaran – remaja California dapat melakukan prapendaftaran untuk memberi suara apabila berusia 16 atau 17 tahun dan memenuhi persyaratan kelayakan pendaftaran pemilih lainnya. Pendaftaran akan aktif saat mereka berumur 18 tahun.
primary election	pemilihan pendahuluan
proposition	Proposisi
provisional ballot	suara sementara
provisional ballot envelope	amplop suara sementara
public comment period	periode memberi pendapat
public consultation meeting	rapat konsultasi terbuka
public hearing	sidang terbuka
recall election	pemilihan untuk pemberhentian
register to vote	daftar untuk memberi suara
registered voters	pemilih terdaftar
registration form	formulir pendaftaran
referendum measure	proposisi referendum
Remote Accessible Vote by Mail (RAVBM)	Bantuan Memberi Suara Jarak Jauh melalui Surat (RAVBM)
replacement ballot	surat suara pengganti
Republican Party	Partai Republik
re-register	daftar ulang
roster	daftar
runoff election	pemilihan tahap kedua
sample ballot	contoh surat suara
school measure	proposisi sekolah
secrecy sleeve	kantong pelindung kerahasiaan

Signature	Tanda Tangan
special election	pemilihan khusus
spoiled ballot	suara tidak sah
state initiative	inisiatif negara bagian
state measure	proposisi negara bagian
Statewide Special Election	Pemilihan Khusus Berskala Negara Bagian
Stylus	Stylus
touch screen	layar sentuh
Vote	Beri suara
vote both sides of the ballot	pilih pada kedua sisi surat suara
vote center	pusat pemilu
vote for no more than	jangan beri suara lebih dari
vote for one	beri satu suara
vote for up to	beri suara sampai
Vote by Mail	Pemberian suara lewat surat
Vote by Mail return envelope	Amplop kembali untuk pemberian suara lewat surat
Voter	Pemilih
Voter Bill of Rights	Undang-Undang Hak Pemilih
voter feedback	masukan dari pemilih
voter information pamphlet	pamflet informasi pemilih
voter instructions	petunjuk pemilih
voter outreach	kampanye pemilu
voter outreach plan	rencana kampanye pemilu
voter services	layanan pemilih
Voter's Choice Act	Undang-Undang Pilihan Pemilih
voters with disabilities	pemilih penyandang disabilitas
Voting	Memberi Suara
Voting Accessibility Advisory Committee (VAAC)	Komite Penasihat Bantuan Memberi Suara (VAAC)
voting booth	bilik pemberian suara
voting equipment	peralatan memilih

Voting Rights Act	Voting Rights Act (Undang-Undang Hak Memilih)
voting station	tempat pemungutan suara
wheelchair accessible	dapat diakses kursi roda
write-in candidate	kandidat tertulis
Yes	Ya

### **COVID-19-RELATED GLOSSARY TERMS**

cleaning supplies	alat pembersih
commonly used surfaces	permukaan yang sering digunakan
Coronavirus Aid, Relief, and Economic Security (CARES) Act	Undang-Undang Keamanan Ekonomi, Keringanan, dan Bantuan dari Dampak Virus Korona (CARES)
County Health Guidance	Panduan Kesehatan Daerah
County Health Officials	Petugas Kesehatan Daerah
coverage of the mouth and nose	pelindung mulut dan hidung
COVID-19 pandemic	Pandemi COVID-19
COVID-19 prevention plan	Rencana Pencegahan COVID-19
COVID-19 symptoms – includes fever or chills, cough, shortness of breath or difficulty breathing, fatigue, muscle or body aches, headache, new loss of taste or smell, sore throat, congestion or runny nose, nausea, vomiting, or diarrhea, as described by the Centers for Disease Control and Prevention (CDC)	Gejala COVID-19 – meliputi demam, batuk, sesak napas, kelelahan, nyeri otot, sakit kepala, kehilangan indera perasa atau bau dalam waktu dekat, sakit tenggorokan, hidung tersumbat atau pilek, muntah, atau diare, seperti yang dijelaskan oleh Centers for Disease Control and Prevention (CDC/Pusat Pengendalian dan Pencegahan Penyakit)
disinfecting tools	alat disinfeksi
disinfecting wipes	tisu basah disinfeksi
Executive Order N-64-20	Perintah Eksekutif N-64-20
Executive Order N-67-20	Perintah Eksekutif N-67-20

face covering	penutup wajah
face mask	masker wajah
face shield	pelindung wajah
Fever	Demam
Gloves	Sarung tangan
hand hygiene	kebersihan tangan
hand sanitizer	penyanyitasi tangan
hand-washing – washing hands with soap and water and scrubbing for at least 20 seconds, or using hand sanitizer where soap or running water are unavailable	mencuci tangan – cuci tangan dengan sabun dan air, lalu gosok tangan setidaknya 20 detik atau gunakan penyanyitasi tangan apabila tidak ada sabun atau air mengalir
health and safety	kesehatan dan keselamatan
high-use areas	area dengan tingkat penggunaan tinggi
illness – reported illness ranges from very mild (some people have no symptoms) to severe illness	penyakit – penyakit yang dilaporkan, mulai dari penyakit yang paling ringan (sebagian orang tidak memiliki gejala) sampai penyakit yang parah
protective equipment – includes face coverings, gloves, and other protective gear	alat pelindung – termasuk penutup wajah, sarung tangan, dan perlengkapan pelindung lainnya
physical barrier	pembatas fisik
physical distancing	jaga jarak
plexiglass	kaca akrilik
potentially infectious	berpotensi menular
proper sneezing and coughing etiquette – includes covering coughs and sneezes and washing hands to assist with infection control, as described by the Centers for Disease Control and Prevention (CDC)	etika batuk dan bersin yang benar – meliputi menutup mulut dengan tisu (atau siku bagian dalam) saat batuk atau bersin dan mencuci tangan untuk membantu mengendalikan laju penularan virus, seperti yang dijelaskan oleh Centers for Disease Control and Prevention (CDC/Pusat Pengendalian dan

	Pencegahan Penyakit)
public health guidance	pedoman kesehatan publik
public health officials	petugas kesehatan publik
risk assessment	penilaian risiko
serious underlying medical conditions – includes such conditions as heart or lung disease or diabetes	kondisi medis utama yang serius – meliputi kondisi penyakit paru-paru atau jantung atau diabetes
Stay-At-Home Order	Perintah Tetap di Rumah
Temperature	Suhu
voter directional signs	rambu penunjuk untuk pemilih
voting system cleaning	pembersihan sistem pemungutan suara

### COVID-19-RELATED GLOSSARY PHRASES

Please wear a facial covering over your nose and mouth.	Harap gunakan pelindung wajah untuk menutupi hidung dan mulut Anda.
Maintain 6 feet of physical distance between you and others in the building.	Jaga jarak 1,8 meter dengan orang lain yang ada di dalam bangunan.
Avoid physical contact.	Hindari kontak fisik.
Use hand sanitizer at the check-in station before and after voting.	Gunakan penyanitasi tangan di pos pemeriksaan sebelum dan setelah memberi suara.
Place your own ballot into the tabulator or ballot box.	Letakkan suara Anda ke tabulator atau kotak suara.
Thanks for wearing your mask.	Terima kasih telah menggunakan masker.
Remember to use the hand sanitizer.	Jangan lupa untuk menggunakan penyanitasi tangan.
Thanks for keeping your distance.	Terima kasih telah menjaga jarak.
Make sure your hands are dry before	Pastikan tangan kering sebelum



touching your paper ballot.	Anda menyentuh kertas suara.
Place used items here for cleaning.	Letakkan barang yang telah digunakan di sini untuk dibersihkan.
Health guidelines to use a face covering and maintain physical distancing are here to protect you and others. Please follow them.	Pedoman kesehatan yang mewajibkan penggunaan penutup wajah dan jaga jarak diberlakukan demi melindungi Anda dan orang lain. Harap dipatuhi dengan baik.
A face covering can be provided for you to use, if available.	Penutup wajah dapat diberikan agar dapat Anda gunakan, jika ada.
We regret that you're unwilling to follow the guidelines, but we do respect your right to vote. Please give us a bit of time to organize the area to allow additional physical distance between you, our fellow election workers, observers, and other voters.	Kami menyayangkan karena Anda tidak mengikuti pedoman kami, tetapi kami menghormati hak Anda untuk memilih. Harap beri kami waktu sejenak untuk menata area agar ada jarak antara Anda, petugas pemilu kami, pengawas, dan pemilih lainnya.
Voting by mail is a safe choice to avoid exposure to COVID-19 while voting.	Memilih melalui surat merupakan pilihan aman untuk menghindari paparan COVID-19 saat memilih.
When entering a voting location, please: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Wear a face covering.</li> <li>• Maintain physical distance of six feet from people not from your household.</li> <li>• Use hand sanitizer stations.</li> <li>• Follow any additional guidance provided at the voting location.</li> </ul>	Saat memasuki tempat pemungutan suara, harap: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Pakai penutup wajah.</li> <li>• Jaga jarak 1,8 meter dengan orang yang bukan anggota keluarga Anda.</li> <li>• Gunakan penyanitasi tangan yang disediakan.</li> <li>• Ikuti pedoman tambahan</li> </ul>

	yang disampaikan di tempat pemungutan suara.
--	--